

“後歸僑”寫作： 冷戰年代的離散、創傷與認同

張松建^{*}

摘要 冷戰年代（1946–1991）的歸國華僑（簡稱“歸僑”）數量眾多，其中有極少數作家。歸僑作家的文學創作已經引起學界注意，但仍有少數另類作家尚未進入研究者的視野，這些歸僑後來離開中國內地，移民境外或海外，最終回到原來的出生地，筆者稱之為“後歸僑”。後歸僑之“後”有兩層涵義：一是時間的終結，即歸僑在中國內地的居留生活的完結；二是性質上的改變，即從擁抱“民族主義”到走向“世界主義”，從追逐“左翼理想”到轉向“自由主義”，從“回歸原鄉”到“認同南洋”，從世俗道路上奔波的“無神論者”到過上了屬靈生活的“基督徒”。本文以三位來自新加坡、又回到新加坡的“後歸僑”作家——忠揚、原甸、駱賓路——為個案，研討他們在新加坡、中國內地、香港的跨國生涯和寫作歷程，聚焦於四個關鍵詞：“冷戰”、“離散”、“創傷”與“認同”，使用理論化和脈絡化的方法閱讀文學文本，分析他們從“海外華人”到“歸國華僑”再到“後歸僑”的身份轉變及其原因與後果，為理解冷戰年代的歷史與文學提供一個獨特的批評視野。

關鍵詞 冷戰 歸僑 離散 創傷 認同 後歸僑

^{*} 張松建
新加坡南洋理工大學中文系副教授

POST-RETURNEE WRITING: DIASPORA, TRAUMA, AND IDENTITY IN THE TIME OF COLD WAR

ZHANG SONGJIAN*

ABSTRACT In the time of Cold War era (1946–1991), a significant number of overseas Chinese people returned to China, who were named “Returnees” (*Guqiao* 歸僑), a minority of them were literary writers. While literary writings of these returnee authors have been paid critical attention, a minority of them remain largely unexplored. These minority returnees subsequently departed from China, migrated abroad, and ultimately went back to their original birthplaces or their countries of residence. The paper refers to this special group of writers as “post-returnees”. The “post” in this term has two connotations: the end of timeline and a change in nature. This paper examines the transnational careers and writing experiences of three “post-returnees” writers, i.e., Zhong Yang, Yuan Dian, and Luo Binlu, who originated in Singapore, moved to P. R. China, sojourned at Hong Kong, and finally returned to Singapore where their citizenship was resumed. Focusing on four keywords, namely, “Cold War”, “Diaspora”, “Trauma” and “Identity”, the paper aims to employ a theoretical framework and contextualized approach to literary texts, analyse their identity shifts from “overseas Chinese” to “returnees” and to “post-returnees,” hopefully which opens a critical dimension for understanding the “Returnee Literature” (*Guqiao wenxue* 歸僑文學) and Asia’s Cold War.

KEYWORDS The Cold War, Diaspora, Trauma, Identity, Post-returnee

* Zhang Songjian

Associate Professor of Chinese, School of Humanities, Nanyang Technological University, Singapore